

Terminologie de la phonétique en bamanankan

Issiaka BALLO

Université Yambo Ouologuem de Bamako

issiakaballo79@gmail.com

Sheïbou SANOGO

Université Yambo Ouologuem de Bamako

Sheibousanogo55@gmail.com

Résumé

Malgré la dynamique du bamanankan, il a, jusqu'à présent, moins investi dans les sciences du langage en général et dans la linguistique en particulier. A défaut d'avoir une terminologie suffisante dans ce domaine, la phonétique, phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique du bamanankan sont étudiées dans d'autres langues (anglais et français). Pour résoudre ce problème, le présent travail vise à étudier la terminologie de la phonétique en bamanankan. Il présuppose que la langue bamanan possède de ressources nécessaires pour former ses propres termes phonétiques. La méthode qui sous-tend cette recherche consiste en une analyse des ouvrages spécialisés, recherche d'appariements et la consultation des spécialistes de langue. Dans cette lancée, le travail consigne ses résultats sous forme de fichier terminologique. Chaque fiche terminologique sera assortie de rubriques susceptibles de donner du crédit aux appariements bamanan retrouvés. L'approche qui consiste à faire la consignation des résultats de travaux terminologiques en fiches terminologiques a d'abord été découvert dans les travaux de Rondeau (1985). Mais, Dubuc (2009) a finalement développé davantage la pratique en la modélisant avec plus de rubriques. L'approche de la terminologie culturelle (Diki-Kidiri 2008) sera aussi appliquée pour rendre intelligibles les dénominations bamanan choisies.

Mots clés : Appariement, bamanankan, fiche terminologique, phonétique, terminologie.

Abstract

Despite the dynamism of Bamanankan, it has, until now, invested less in language sciences in general and linguistics in particular. In the absence of sufficient terminology in this field, the phonetics, phonology, morphology, syntax and semantics of Bamanankan are studied in other languages (English and French). To solve this problem, the present work aims to study the terminology of phonetics in Bamanankan. It assumes that the Bamanankan language possesses the necessary resources to form its own phonetic terms. The method underlying this research consists of an analysis of specialized works, a search for pairings and consultation of language specialists. The results are then recorded in the form of a terminology file. Each term studied will constitute a terminology record, including headings likely to give credence to the Bamanan pairings found. The approach of recording the results of terminological work in terminology records was first discovered in the work of Rondeau (1985). However, Dubuc (2009) eventually developed the practice further by modeling it with more headings. The cultural terminology approach (Diki-Kidiri 2008) will also be applied to make the chosen Bamanan denominations intelligible.

Key words : Bamanankan, pairing, phonetics, terminology record, terminology.

Bamukan

Bamanankan yiriwali wàrali n'a 'ta bëe, a ma kéné Mîne kankodòn 'kònò a ñe ma 'bakuurubaya la ani kandòn 'kònò 'kerenkerennenya la. O dønniyabolow dodajé baaralen døgøya fe bamanankan na, fen min Ye mènkandòn ye, mènkankolomadòn, kumadendòn, kumasendòn ani kòròdòn, olu bëe kàlan bë Kë kanyekekew (angilekan, fàransekan) la. Walasa k'o gèleya Furaké, seben in y'a Boloda kà mènkandòn dodajéko Søgøbe bamanankan na. A bë Bisigi ko bamanankan labølen Dòn 'mìnèn ñenamaw la walasa kà dodajéw Labèn a yère 'kònò. Mînebolo min Bë 'bolo la kà jinini Waley o ye k'a kojé 'sirinnagafe kerenkerennenw bosoli Kë ani kà jininkali Sèmè kan dònbaajew la. O ñenaboli kékun ye kà mènkandòn



miiriyaw tɔgɔ fàranselama kùnjøgønmaw Sòrɔ bamanankan na. O bolo ma, jinini jaabiw be nà Labèn kà Ke dodajemaralan ye. Dodajé baarata bee be Ke a dàmmanamara ye k'o labɔ 'dakun mìsenw na walasa tɔgɔ bamanankannama ka 'fàamuyako jùman Sòrɔ. Dønniyasigikan min Kumana dodajøbaara jaabiw keli la dodajemaraw ye o Ye Røndo (1985) nòw ye sani Dibuk (2009) k'a taabolo in tò Layiriwa ni dakunw cayali ye màra kelen 'kønø. Dønniyasigikan min fana be Weele ko tàbiya tònøbødodajødøn (Diki-Kidiri 2008) o 'sèn be Ye a la walasa ka bamanantɔgɔ sòrølenw Fàamulandiya.

Dapɛ kolomaw : bamanakan, dodajødøn, dodajømara, kùnjøgønmayali, mènkandøn

Introduction

Suite aux travaux réalisés dans le cadre de la lexicographie spécialisée en bamanankan au cours de ces dernières décennies (Dnafla 1983, Baalo 2023, ...), la terminologie culturelle a connu un développement rapide dans cette langue malienne. Beaucoup de concepts dont la discipline respective a fait l'objet d'un travail terminologique sont pourvus en dénomination bamanan aujourd'hui. Des disciplines comme la biologie (I. BALLO, 2019), la rhétorique (I. Baalo 2023), l'informatique (A. Traoré, 2023) sont toutes débourssaillées aujourd'hui en termes d'érnchissement lexical du bamanankan. Ces efforts terminologiques n'ont cessé de susciter de l'intérêt chez les chercheurs. Ainsi se sont multipliées des productions terminologiques en bamanankan notamment de Ballo I & Andredou A. P. (2021) ; Traoré, A. (2025) ; de Bengaly, F. (2024 ; 2025).

Malgré cette émergence terminologique en bamanankan, force est de constater très peu de productions dans le domaine des sciences du langage en général et dans le domaine de la linguistique en particulier, si bien que le site Fakan et MAPE contiennent quelques termes en rapport avec le domaine. Cela nous amène à chercher à savoir si le bamanankan dispose de resoureces culturelles nécessaires pour exprimer ses propres termes de phonétique. Ce travail a donc pour objectif d'étudier la terminologie de la phonétique en bamanankan. Il se limite plus précisément à la phonétique articulatoire.

Cette étude part de l'hypothèse selon laquelle la langue bamanan possède de ressources nécessaires pour former ses propres termes phonétiques. Pour la vérifier, il sera question de fouiller les documents de phonétique, de mener des enquêtes et d'adopter la terminologie culturelle de (Diki-Kidiri 2008), une approche terminologique axée sur la culture.

Il y a deux langues en présence : le français, la langue source, et le bamanankan, la langue cible. Cela veut dire que les entrées des fiches présentes dans ce travail sont extraites du français et qu'il est question d'en chercher les équivalents, s'il y'en a, et des appariements en bamanankan.

Entre l'introduction et la conclusion, le développement de la présente étude comprend : 1) une méthodologie consistant à définir la démarche adoptée et à présenter les enquêtes et outils utilisés ; 2) les fiches terminologiques.

1. Méthodologie

La démarche méthodologique qui sous-tend cette recherche a d'abord consisté à analyser des ouvrages spécialisés (des ouvrages phonétiques) en vue de faire une nomenclature des termes de phonétique en français, la langue source. Ensuite elle a procédé au recueillement des équivalents et des appariements dans la langue cible, le bamanankan. Cela a été possible grâce à la consultation des documents, de site approprié tel que Fakan et des spécialistes de langue. Au total six spécialistes de langue ont été enquêtés. Sur la base de ces recherches préalables, nous avons élaboré le fichier terminologique où chaque terme à l'étude constitue une fiche terminologique comprenant les rubriques susceptibles de donner du crédit aux appariements bamanan retrouvés. Pour ce faire, nous avons appliqué l'approche terminologique de Rondeau (1985) et Dubuc (2009) qui consiste à faire la consignation des résultats de travaux terminologiques en fiches terminologiques. Nous avons également appliqué l'approche de la terminologie culturelle (Diki-Kidiri 2008) pour rendre intelligibles les dénominations bamanan choisies.

Cette recherche terminologique a nécessité l'usage de quelques matériels qui sont : un bloc-notes, des stylos, un ordinateur, des questionnaires.

Fichier terminologique

Ce fichier contient des fiches. Il y a au total seize (16) fiches qui sont présentées successivement ci-dessous.

Fiche n°1

Entrée : phonétique

Indicatif de grammaire : nf

Source (entrée) : [MaLingFr20](#)

Relevé contextuel : /La phonétique est la partie de la linguistique qui étudie les sons du langage humain (MaLingFr 20)./

Données recueillies : mànkankalan (MAPE), mànkandən (Masal¹), mànkandən (Fàk²), kankalanbolo (AD³), mankankalan (MSD⁴), mànkankalan (MT⁵), kumakandəniya (FB⁶)

¹ Baalo Isiyaka 2023, Bamanankana masaladən kurutigeli

² Le site encyclopédique fakan.ml

³ Adama Dembélé

⁴ Mahamadou Siaka Doumbia

⁵ Mouktar Traoré

⁶ Fouseyni Bengaly



Argumentation : Dénomination : mǎnkandōn • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : mǎnkan (bruit) + dōn (connaissance) • **Traduction littérale** : son-connaissance • **Typologie de relation** : • **Marque d'usage** : populaire • **Brièveté** : 3 syllabes, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : recommandation au détriment de l'acquis de dénomination "mǎnkankalan" du lexique MAPE.

Appariement : mǎnkandōn

Productivité : mǎnkandōnna (phonéticien), mǎnkandōnko (relatif à la phonétique), mǎnkandōnminen (phonocapteur), mǎnkandōnja (appareil phonatoire).

Commentaire : la présente étude a opté pour la dominante des propositions relevée dans la rubrique « donnnées recueillies). Ce choix se fait au détriment de l'appariement retenu dans le lexique MAPE. En plus de la supériorité numérique, le choix est aussi fondé sur le principe de l'acception de plus en plus grandissante de l'élément « -dōn » en lieu et place de « -kalan » dans la formation des noms de spécialités en bamanankan. Mieux encore, la productivité de « mǎnkandōn » (voir rubrique respective) l'emporte sur celle de « mǎnkankalan ».

Fiche n°2

Entrée : son

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : DicSDL04

Relevé contextuel : / [le son ou] le phone est la substance de l'expression, et constitue par conséquent l'objet d'étude de la phonétique (DicSDL04)./

Données recueillies : mǎnkan (MAPE), mǎnkan (masal), mǎnkan (Fàk), kan/mankan (AD), mankan (MSD), mǎnkan (MT), kumakan (FB)

Argumentation : Dénomination : mǎnkan • **Procédé de formation** : non construit • **Traduction littérale** : bruit • **Attestation** : Cénin b'a la ka mǎnkan Bo (le garçon fait du bruit) • **Sens attesté** : brique • **Marque d'usage** : populaire • **Brièveté** : 2 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens.

Appariement : mǎnkan

Productivité : mǎnkanbō (production de son), mǎnkanbōdōn (acoustique), mǎnkankalan (élocution), mǎnkandōn (phonétique).

Commentaire : le présent travail de recherche reconduit la dénomination « mǎnkan » du lexique MAPE vu qu'elle rafle le rang de la proposition dominante.

Fiche n°3

Entrée : lèvre

Indicatif de grammaire : nf

Source (entrée) : PtLar10

Relevé contextuel : / [la lèvre est]chacune des parties charnues, l'une inférieure et l'autre supérieure, de l'orifice externe de la bouche. (PtLar10)/

Données recueillies : dǎwolo, dágolo (MAPE), Dagolow (Ndo⁷), dagolo (AD), dagolo (MSD), dǎ wolo, (MT), dagolo (FB), dawolo (Duk⁸), dawolo (CB⁹), dawolo (Kasim¹⁰), dawolo (Dumestre).

Argumentation : Dénomination : Dagolow • **Procédé de formation** : composition et flexion • **Analyse des formants** : da (bouche) + wolo (peau) + w (une marque du pluriel) • **Traduction littérale** : bouche peaux • **Attestation** : Dagolo susuli laada bē kabila dō fē. (Le tatouage de la bouche est une tradition dans certaines communautés) • **Sens attesté** : • **Marque d'usage** : populaire • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens.

Appariement : dawolo

Productivité : dawolomankan (son labial)

⁷ Ndo Cissé

⁸ Dukure Mamadu, 2021, Bamanankan dajegafe

⁹ Bailleul Charles, 2007, Dictionnaire bambara-français

¹⁰ Kone Kassim G, 2010, Bamanankan dajegafe



Commentaire : ce travail retient *dawolo* vu que la plupart des répertoires lexicographiques recemment publiés en bamanankan attestent ce dernier au détriment de sa variante *dagolo* précédemment retenu par le lexique MAPE.

Fiche n°4

Entrée : dent

Indicatif de grammaire : nf

Source (entrée) : *PtLar10*

Relevé contextuel : / [dent est l'] organe dur, blanchâtre, implanté sur le bord des mâchoires de la plupart des vertébrés, qui sert à prise de la nourriture et, parfois, à la mastication ou à la défense. (*PtLar10*)/

Données recueillies : *jín* (MAPE), *niw* (*Ndo*), *niw* (*AD*), *jín* (*MSD*), *jín* (*MT*), *niw* (FB)

Argumentation : **Dénomination** : *jínw* • **Procédé de formation** : flexion • **Analyse des formants** : *ji* (dent) + *w* (une marque du pluriel) • **Traduction littérale** : dent • **Attestation** : A taar'a jin bon jindonna fe yen. (Il/elle est allé-e enlever sa dent chez le dentiste) • **Sens attesté** : dents • **Marque d'usage** : populaire • **Brièveté** : 1 syllabe, 2 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : l'orthographe de l'appariement reconduit est légèrement modifiée pour nasaliser la voyelle.

Appariement : *jín*

Productivité : *jinbɔ* (dentition), *samajin* (défense d'éléphant), *pinkise* (la dent), *jindonna* (dentiste).

Commentaire : le présent travail reconduit *jín* déjà attesté dans MAPE. Les autres propositions qui l'emploient au pluriel (*jínw*) ne peuvent tenir vu que la rigueur de la présence d'une entrée dans un fichier terminologique deconseille le pluriel sauf cas de force majeure.

Fiche n°5

Entrée : alveole

Indicatif de grammaire : nf

Source (entrée) : *PtLar10*

Relevé contextuel : / [l'alvéole est la] cavité des os maxillaires, où est encaissée une dent (**PtLar10**)/

Données recueillies : *jíntara* (MAPE), *nagalo* (*Ndo*), *jítiri* (*AD*), *jínso/jindinge* (*MSD*), *kónónapintara* (*MT*), *ntiri* (FB)

Argumentation : **Dénomination** : *jíntara* • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** : *jín* (dent) + *tara* (coller) • **Traduction littérale** : la gencive • **Attestation** : • **Sens attesté** : les gencives • **Marque d'usage** : populaire • **Brièveté** : 3 syllabe, 2 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : aucune retouche

Appariement : *jíntara*

Productivité : *jíntaralafɔ* (un son alvéolaire)

Commentaire :

Fiche n°6

Entrée : palais

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : *PtLar10*

Relevé contextuel : / [le palais est la] paroi supérieure de la bouche, séparant celle-ci des fosses nasales. (**PtLar10**)/

Données recueillies : *[nagalon]* (MAPE), *Nagalo* (*AD*), *Nagalo* (FB), *naalo/nagalo* (*BDG*), *danagalon/nagalon* (*AD*), *jíntara* (*MSD*), *Nàgalo* (*MT*), *nagalon* (FB)

Argumentation : **Dénomination** : *Nagalo* • **Procédé de formation** : non construit • **Analyse des formants** • **Traduction littérale** : le palais • **Attestation** : *nagalo be den na* (l'enfant a mal au palais) • **Sens attesté** : palais • **Marque d'usage** : populaire • **Brièveté** : 3 syllabe, 1 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : aucune modification faite.

Appariement : *Nagalo*

Productivité : *nagalodun* « voile du palais », *nagalodunnafo* (son vélaire), *nagalodunnafolen* (son vélarisé)



Commentaire : nagalo est retenu ici pour la raison qu'il est l'appariement dominant.

Fiche n°7

Entrée : luette

Indicatif de grammaire : nf

Source (entrée) : PtLar10

Relevé contextuel : / [la luette est l'] appendice charnu et mobile, prolongeant bord postérieur du voile du palais et contribue à la fermeture des fosses nasales pendant la déglutition (PtLar10)/.

Données recueillies : *celenin* (MAPE), *kilape* (Ndo), *kanfile* (MSD), *nénkororjuru*(MT), *kanwo* (FB)

Argumentation : **Dénomination :** • **Procédé de formation :** non construit • **Analyse des formants**

• **Traduction littérale :** luette • **Attestation :** • **Sens attesté :** • **Marque d'usage :** populaire •

Brièveté : 3 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation :** néologie de sens

Appariement : Kilape

Commentaire : des données différentes ont été recueillies pour dénommer la luette en bamanankan, mais parmi ces données, ce travail reconduit la deuxième donnée, *kilape* de (Ndo). Quant au *celenin*-du lexique de MAPE il est parfois utilisé pour dénommer l'épiglotte.

Fiche n°8

Entrée : nez

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : PtLar10

Relevé contextuel : / [le nez est la] partie saillante du visage, entre la bouche et le front, première partie des voies respiratoires et siège de l'odorat (PtLar10)/

Données recueillies : *nú* (MAPE), *nun* (BDG), *nun*(AD), *nun* (MSD), *nú* (MT), *nun* (FB)

Argumentation : **Dénomination :** nu • **Procédé de formation :** non construit • **Analyse des formants**

• **Traduction littérale :** nez • **Attestation :** • **Sens attesté :** • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté**

: 1 syllabe, 1morphème • **Typologie de formation :** néologie de sens • **Cadre normatif :** Aucune modification

Appariement : *nú*

Productivité : nufile, nuwo (narine), nubara (le nez), nubo (morve), nufiyen (l'air qui s'échappe par le nez)

Commentaire :

Fiche n°9

Entrée : langue

Indicatif de grammaire : nf

Source (entrée) : PtLar10

Relevé contextuel : / [la langue est le] corps charnu, allongé et mobile, situé dans la cavité buccale et qui, chez l'homme, joue un rôle dans la déglutition, le goût et la parole (PtLar10)/

Données recueillies : *nén* (MAPE), *ne* (Ndo), *nén* (BDG), *ne/nén* (AD), *nén* (MSD), *nén*(MT), *ne* (FB)

Argumentation : **Dénomination :** *nén* • **Procédé de formation :** non construit • **Analyse des**

formants • **Traduction littérale :** langue • **Attestation :** • **Sens attesté :** • **Marque d'usage**

: populaire • **Brièveté :** 1 syllabe, 1morphème • **Typologie de formation :** • **Cadre**

normatif : Aucune modification

Appariement : *nén*

Productivité : nénkun (l'apex, le bout de la langue).

Fiche n°10

Entrée : bilabial

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : MaLingFr 20

Relevé contextuel : / [un son labial est un son] prononcé au niveau des lèvres (MaLingFr 20)./

Données recueillies : dagololakan (AD), dagolofila-mankan (MSD), dawolofilamaga (MT), dagolofilaman (FB)



Argumentation : Dénomination : dagolofilalafɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** • : *dagolo (lèvre)+fila + la (postposition) + fɔ (dire)* **Traduction littérale** : lèvres deux prononcer • **Attestation** : • **Sens attesté** : son bilabial • **Marque d'usage** : populaire • **Brièveté** : 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : modifié.

Appariement : dawolofilalafɔ

Productivité : dagolofilalafɔlen (bilabialisé), dagolofilalafɔli (action de prononcer au niveau des deux lèvres).

Commentaire : au détriment des propositions recueillies pour la dénomination du terme bialabial en bamanankan. Ce travail se propose le terme dagolofilalafɔ non seulement pour la conformité de son sens mais aussi pour la productivité. Ce terme choisi résulte de la modification des données recueillies.

Fiche n°11

Entrée : labiodental

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : *MaLingFr 20*

Relevé contextuel : / [un son labiodental est un son] prononcé à la fois au niveau des lèvres et des dents, [comme [f] et [v]] (*MaLingFr 20*) /

Données recueillies : *ji ni ne kan* (AD), *dagolo-jinmankan* (MSD), *nènmagadawolola* (MT), *ji ni dagolo* (FB)

Argumentation : Dénomination : dagolofilalafɔ • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** • : *dagolo (lèvre)+ni (et) + jin (dent) + na (postposition) + fɔ (dire, prononcer)*

Traduction littérale : lèvre et dent prononcer • **Attestation** : • **Sens attesté** : labiodental • **Marque d'usage** : populaire • **Brièveté** : 7 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation** : néologie de forme • **Cadre normatif** : adapté à partir des données recueillies.

Appariement : *dagolo ni jinnafɔ*

Productivité : *dagolo ni jinnafɔli* (action de prononcer au niveau de lèvre et de dent), *dagolo ni jinnafɔlen* (son prononcé au niveau de lèvre et de dent).

Fiche n°12

Entrée : dental

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : *MaLingFr 20*

Relevé contextuel : / [un son dental est un son] prononcé au niveau des dents, [comme [t] et [d]] (*MaLingFr 20*) /

Données recueillies : *jinnafɔ* (MAPE), *jinakan* (AD), *jinmanakan* (MSD), *jinlamaga(li)* (MT), *jiman* (FB)

Argumentation : Dénomination : *jinnafɔ* • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** • : *jín (dent) + na (postposition) + fɔ (dire)* • **Traduction littérale** : dents-aux -dire • **Attestation** : • **Sens attesté** : dental • **Marque d'usage** : populaire • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : Aucune retouche.

Appariement : *jinnafɔ*

Productivité : *jinnafɔli* (dentalisation), *jinnafɔlan* (le trait dental), *jinnafɔlen* (dentalisé)

Fiche n°13

Entrée : alvéolaire

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : *MaLingFr 20*

Relevé contextuel : / [un son alvéolaire est un son] prononcé au niveau des alvéoles, c'est-à-dire de la zone qui se trouve juste derrière les dents, [comme [s] ou [z].(*MaLingFr 20*)] /



Données recueillies : *níntaralafɔ* (MAPE), *níntirikan* (AD), *níntara mankan* (MSD), kònònajintara magali (MT), kanwoman (FB)

Argumentation : **Dénomination** : *níntaralafɔ* • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** • : *nín* (dent) + *tara* (coller) + *la* (postposition) + *fɔ* (dire) • **Traduction littérale** : gencive - à - dire • **Attestation** : • **Sens attesté** : un son alvéolaire • **Marque d'usage** : populaire • **Brièveté** : 5 syllabes, 4 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : Aucune retouche.

Appariement : *níntaralafɔ*

Productivité : *níntaralafɔli* (*dentalisation*), *níntaralafɔlan* (*le trait alvéolaire*), *níntaralafɔlen* (*dentalisé*)

Commentaire

Fiche n°14

Entrée : palatal

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : *MaLingFr 20*

Relevé contextuel : / [un son palatal est un son] prononcé au niveau du palais dur, [comme [ʃ], [ʒ]] /. (MaLingFr 20) /

Données recueillies : *nagalongelennafo* (MAPE), *nagalokan* (AD), *nakalonmankan* (MSD), *nàgalomaga(li)* (MT), *nagalonman* (FB)

Argumentation : **Dénomination** : *nagalolafɔ* (• **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** • : *nagalo* (palais) + *la* (postposition) + *fɔ* (dire, prononcer) • **Traduction littérale** : palais - au - dire • **Attestation** : • **Sens attesté** : un son palatal • **Marque d'usage** : populaire • **Brièveté** : 5 syllabes, 3 morphème • **Typologie de formation** : néologie de sens • **Cadre normatif** : la donnée receueilie a été retouchée.

Appariement : *nagalolafɔ*

Productivité : *nagalolafɔli* (*palatalisation*), *nagalolafɔlen* (*palatalisé*)

Commentaire : face à des propositions de dénomination différentes, ce travail retient le terme *nagalolafɔ* pour sa compatibilité avec le relevé contextuel fourni ci-dessus.

Fiche n°15

Entrée : vélaire

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : *MaLingFr 20*

Relevé contextuel : / [Un son vélaire est un son] prononcé au niveau du voile du palais, [comme [k] et [g]] . (MaLingFr 20) /

Données recueillies : *nagalofalakakan* (AD), *nagalosanfemangkan* (MSD), *nàgalo kolomanyɔrɔ* magali (MT)

Argumentation : **Dénomination** : *Nagalodunnafo* • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** • : *Nagalo* (palais) + *dun* (profond) + *na* (Post-position) + *fɔ* (prononcer, dire) •

Traduction littérale : Palais profond au prononcé • **Sens attesté** : son vélaire • **Marque d'usage** : populaire • **Brièveté** : 6 syllabes, 4 morphèmes

Appariement : *Nagalodunnafo*

Productivité : *Nagalodun* (voile du palais), *Nagalodunnafo*li (vélarisation), *Nagalodunnafo*len (un son vélarisé),

Commentaire : les données recueillies pour dénommer le son vélaire en bamananakan son différentes. Il n'y a donc pas de proposition dominante. Pour plus de conformité au relevé contextuel, ce travail se propose le terme *Nagalodunnafo* qui est issu de la modification des données recueillies.

Fiche n°16

Entrée : Cordes vocalesS

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : *MaLingFr 20*

Relevé contextuel : /)/



Données recueillies : kanjuru (Ndo), fînejuruw (AD), fasamankan (MSD), kanjuru (MT), kanjuru (FB).

Argumentation : **Dénomination** : kanjuruw • **Procédé de formation** : composition • **Analyse des formants** • : *kan* (cou) + *juru* (corde) + *w* (marque de pluriel) • **Traduction littérale** : cordes du cou • **Attestation** : • **Sens attesté** : cordes vocales • **Marque d'usage** : populaire • **Brièveté** : 3 syllabes, 3 morphèmes

Appariement : kanjuruw

Productivité : kanjuruyéreyére (vibration des cordes vocales)

Commentaire : kanjuru (corde du cou) est la proposition dominante. Dans les données recueillies, il se présente sous deux formes : singulier et pluriel. Ce travail retient la forme plurielle du terme pour la raison qu'il s'agit de deux cordons musculaires.

Discussion et conclusion

Au Mali, pour soutenir la promotion des langues étrangères aux détriment des langues nationales, les non avertis du domaine, dans leurs habitudes de sabotage, qualifient les langues nationales de « non prêtes »¹¹, c'est-à-dire qu'elles sont incapables d'exprimer la science, les nouvelles technologies et les nouvelles réalités. Cette déduction est faite sans avoir même exploré les ressources dont disposent ces langues. De telle déduction peut être considérée comme une méconnaissance du génie des langues nationales et de la richesse du patrimoine linguistique. Les récents travaux terminologiques sur le bamanankan prouvent clairement que ce dernier dispose de ressources nécessaires pour répondre aux besoins de communication de ses locuteurs. La présente étude s'est inscrite dans la même perspective que les précédentes. Cette étude a porté sur la terminologie de la phonétique (articulatoire) en bamanankan. il s'agissait de rechercher dans le patrimoine linguistique du bamanankan des équivalents ou des appariements d'une quinzaine de termes phonétiques relevés en français, langue source. L'hypothèse du départ, selon laquelle le bamanankan dispose des ressources nécessaires pour former ses propres termes phonétiques, a été confirmée. L'appariement de chacun des termes phonétiques relevés en français a été produit en bamanankan. Cela a été possible grâce à la mise en œuvre des principaux procédés de création lexicale mis à disposition par le génie du bamanankan. Il s'agit notamment de la composition, la néologie de forme et de sens. Ce travail s'est donc limité à la phoétique articulatoire, les autres branches de la phonétique peuvent faire l'objet de recherches futures.

Références bibliographiques

BAALO Issiaka. *Bamanankan masaladɔn kurutigeli*. Mali, Edis, 2023, 236 p.

BALLO, Issiaka. *La rédaction d'articles lexicographiques en bamanankan: discussion de quelques écarts des normes*. In : Editions des archives contemporaines, Paris, 2024, pp. 230-245.

BALLO Issiaka, ANDREDOU Assouan Pierre, 2021, Langues africaines et terminologie : productivité des dénominations forgées en bamanankan et en agni sanwi, in Revue de philologie et de communication interculturelle, Vol. V, N°2.

¹¹ L'une des expressions les plus usitées contre la promotion des langues nationales lors de l'élaboration de la constitution du Mali de 2023.

- BAILLEUL, Charles, 2007. *Dictionnaire bambara-français*, Bamako, Editions donniya.
- BAILLEUL, Charles, 2007. *Dictionnaire français-bambara*, Bamako, Editions donniya.
- BENGALY Fousseni, 2024, Esquisse d'une terminologie du foot-ball en bamanankan. Thèse de doctorat en lexicologie/terminologie, Université Cheikh Ata Diop de Dakar.
- BIDAUD, Samuel, 2020. *Manuel de linguistique française et de linguistique générale*, Olomouc, Univerzita Palackého.
- BOUTIN-QUESNEL, Rachel et al., 1979. *Vocabulaire systématique de la terminologie*, Montréal, OLF.
- CLAS, André (Dir), 1985. *Guide de recherche en lexicographie et en terminologie*, Paris, ACCT.
- DUBUC, Robert, 2009. *Manuel pratique de terminologie*, linguatech, Quebec.
- Fàkan, Bamanankan dajew kɔrɔŋgɔnma-ko : bosoliseben dɔ kɔrɔŋgɔnmaaw bosoli, <https://www.fakan.ml/Koroqogonmako1.html>, (consulté le 13 05 2025).
- Kone, Kassim G, *Bamanankan dajegafe*, Massachusetts, Mother Tongue Editions, 2010.
- NEUVE, Franck. 2004. *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris, Armand-Colin. Petit Larousse, 2010.
- RONDEAU, Guy, 1984. *Introduction à la terminologie*, Québec, Gaëtan Morin éditeur.
- TRAORE Adama. (2023). La terminologie du système informatique en bamanankan, langue mandingue du Mali, Thèse de doctorat en Terminologie, Université de Bamako, Institut de Pédagogie Universitaire (IPU).